

釋東初著

中印佛教交通史

□ 東初老人全集 3

中印佛教交通史

□ 釋東初編著

□ 東初老人全集 3

中印佛教交通史

編著者：釋東初

行政院新聞局出版事業登記證：局版臺業字第二一七七號

出版・發行：東初出版社

台北市北投區大業路六五巷八九號

電話：八九三二七八三

郵撥帳號：〇一一二五九〇一一

印刷者：益誠印刷有限公司

初版：中華民國五十七年

三版：中華民國七十四年十月

□ 版權所有

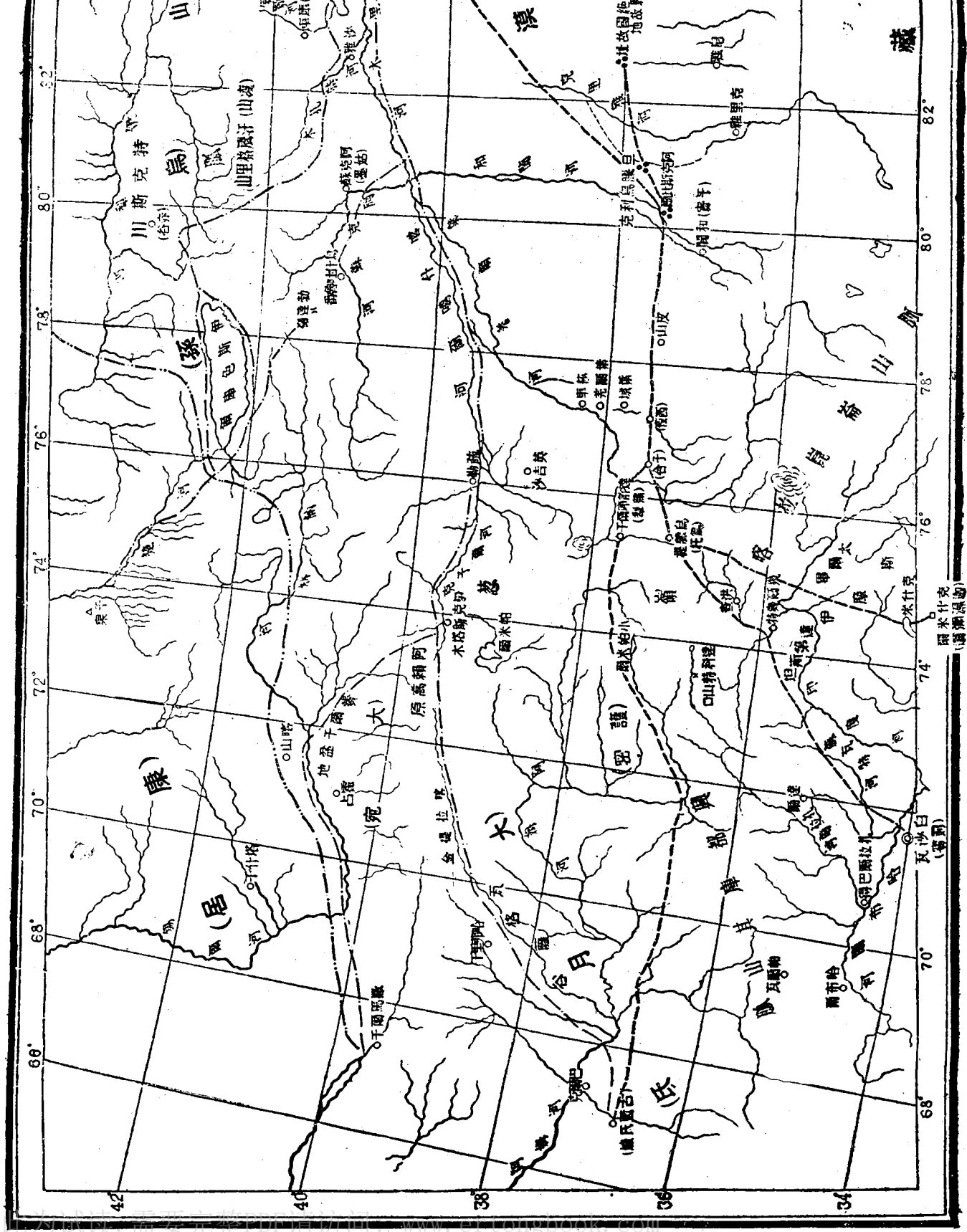
定價二五〇元整

再版增訂自序

拙著中印佛教交通史，初版於五十七年出版，承讀者不棄，早於二年前既已售完。各方讀者要求再版，遲遲未能實現者；因我對印度歷史文化的知識，僅限於書籍上，而對印度國土尚未能作實際踏查，求得更進一步的了解！

仰仗三寶加被，終於一九七一年（民六十年）秋得遂多年來宿願，前往印度巡禮聖蹟。我於十月初由臺北飛抵印度，除朝拜聖地，參觀名勝，訪問賢達而外，從加爾各答到新德里，沿途所見所聞使我對印度風俗人情，以及佛教諸多儀軌制度的來源，都獲得更深一層的認識。在鹿野苑中華佛寺，又發見戴季陶先生於民二十九年訪問印度時，所撰碑文，特地把它找回來，中印兩國文化悠遠流長，要以戴先生體認最爲深刻。戴氏對中印文化溝通誓願宏深，及對兩國國民合作，拯救世界，安定亞洲，所作輝煌的貢獻，足爲兩國人士永遠的楷模。

中印兩國文化，不唯源遠流長，同爲安邦立國，世界大同，永垂萬代！方今世界人民正罹劫難之中，唯望兩國國民，共發救世救人之宏願，追隨兩國先聖先賢之遺蹟，繼往開來，創造亞洲七十年代新事業。從印度回程，經曼谷至星洲，晤見多年渴別的老友優曇法師、及常凱、廣義、演培、隆根、松年諸位法師，敘說往事，不勝愉快。旋到印尼訪問：印尼，是南洋各島與中國佛教歷史關係最密切者，我國



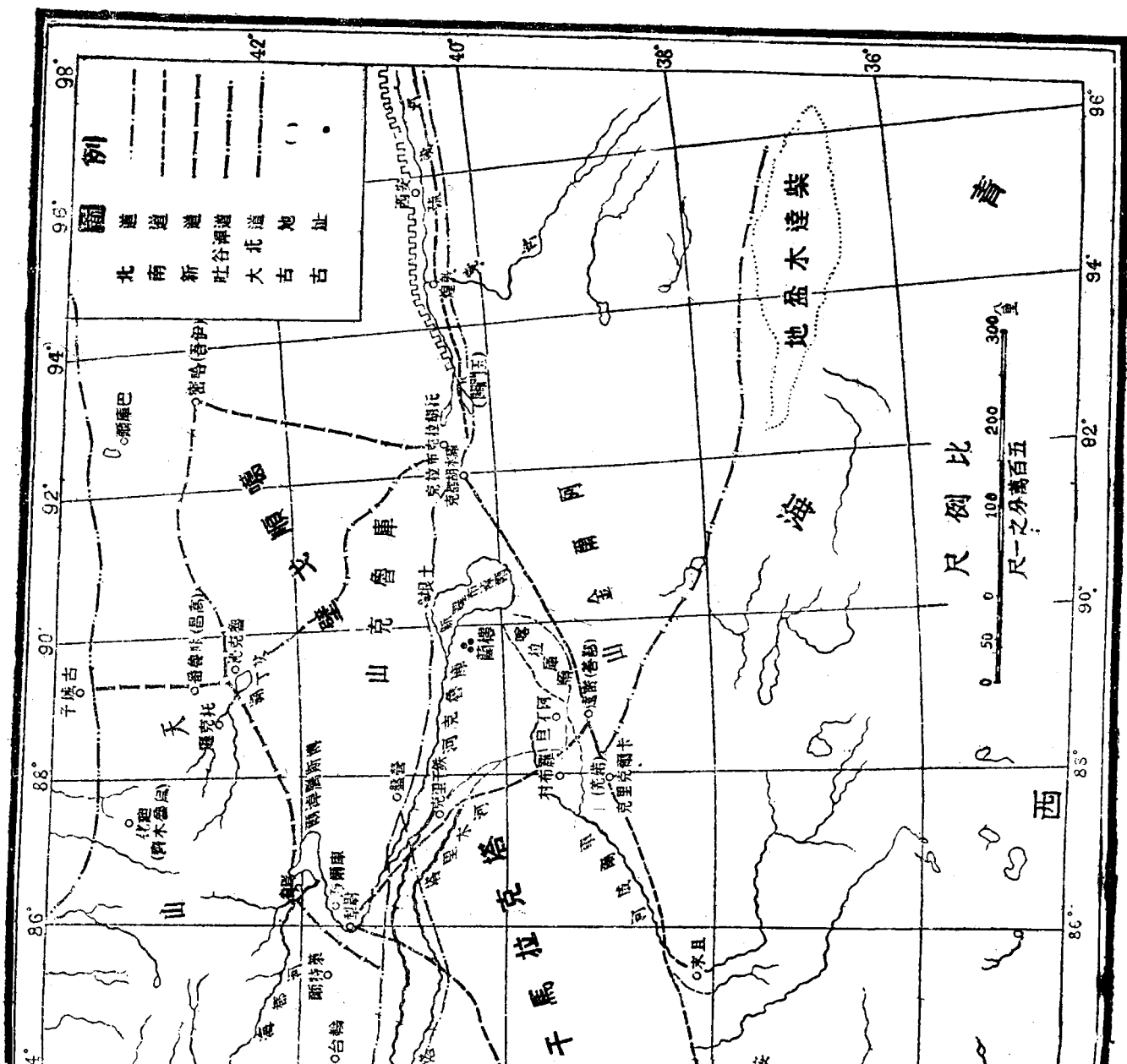
宋以前中印陸上交通路線圖

圖中由密遠至焉耆轉西南至和闐之南道線，乃根據齊輿記、顯佛國記，由鄯善至烏菴轉西南行至于闐路線而繪者。

圖中由庫車至烏孫赤谷之北道線，乃根據漢書西域傳、烏孫各條而繪者。赤谷爲漢時烏孫王庭所在地，即今特克斯川一帶。魏晉以後始移於伊斯色庫蘭附近。

圖中由特克斯川經伊斯色庫蘭至千泉之北道線，爲唐玄奘去程，至突厥王庭之線。由姑墨經勃達嶺伊斯色庫蘭西端至千泉之線，乃根據新唐書地志而繪者。千泉爲西突厥王庭，即今楚河附近。

圖中之南道線經和闐北阿克斯比爾古址者，輾此地爲于闐國都。



高僧最早至印尼者，則爲法願法師（四一四），次爲運期、智弘、會寧、玄達、義淨等，多達三十餘人。我國佛教若干經典，經印尼轉口而傳入。同時，我國諸多大乘經籍，又經彼岸、智弘、玄達等携至印尼，於是印尼便與中國佛教發生最密切的關係。

我們與印尼隔絕很久，對印尼佛教的情形，大都不甚明瞭，有許多人總以爲印尼爲回教國家，已沒有佛教可言。其實，現在印尼不但有佛教，且有佛教會，還有七十多所分會、及居士會的組織，目前印尼至少有一千萬佛教信徒，大小佛寺三百多所，這些都是我們向來所不知道的事。

本書再版，今又增訂四章節目。一、戴季陶先生之訪問印度，二、印度佛教之復興，三、印尼之佛教。四、泰戈爾之來華訪問，都是一九七一年訪問印度印尼以後，所增訂的資料。

在抗戰期間，由戴先生倡導，中印兩國提携，已收到很大效果。今中印兩國處境，尤勝於三十年前的艱險。戴先生雖已逝世，但他的言論，仍不失爲兩國提携的指南。希望兩國高人雅士，發揮相親相愛之友誼，發揚釋迦牟尼佛救人救世之精神。苟欲安定亞洲，實現世界和平，必要多多閱讀戴先生所提出的卓越的建議，藉以仰見戴先生之救人救世悲智宏願！

一九七二年五月初序於北投

序

我國有一句古語：「人之相知，貴相知心」，民族國際間亦然。中印兩國文化，爲東方文化之大宗，數千年來，遠東各國均曾受其影響，此人所共知也。

我寫這本中印佛教交通史，是有感於近代科學昌明，交通發達，舟車航運，何止一日千里。各國之間接觸頻繁，歲時多故，爭端迭起，于是強陵弱、衆暴寡；假親善之名，行兼併之實，強人以所不欲，利其發生內鬨，使其人民不得安居樂業，送死養生，以至舉國騷然大亂不止，然後舉而征之，坐收漁人之利，吞爲己有，或使爲我附庸，今日滅亡人國者多如此也。

其有勢均力敵，足與抗衡，則戮力同心，陳兵自衛，或聯合弱小以圖共存，甚有犧牲與國，以求苟安，或倡議瓜分，藉圖私利。國際之間，情形詭秘，我虞爾詐，習爲故常，眞令人浩嘆！

然若看中國與印度國境毗連，長達三千公里，其文化經濟，相互交流，有二千餘年之歷史。兩國間始終和平相處，從未發生武力衝突。此種悠久和平之邦交，即可證明中印兩大民族爲世界眞正愛好和平之民族。梁任公在他的「印度與中國文化之親屬的關係」一文裡，曾舉出十二種的文化關係和兩種偉大的人生觀，對於中國文化之影響很大。這兩種人生觀：一個是得大解脫，得大自在，得大無畏的絕對自由；一個是不妬、不恚、不厭、不憎、不諍、冤親平等，物我一如的絕對愛。十二種文化關係，就是音樂、建築、繪畫、彫刻、戲曲、詩歌和小說、天文、曆法、醫學、字母、著述體裁、教育方法、團體組織

等。中印佛教交通史除在歷史上找出中印兩國間有悠久深厚的文化關係，非任何國家所能比擬外，尤在於我們這一代能够承先啓後，繼往開來，「發揚東方文化，恢復世界和平」，這是中印兩國有識之士所應毅然負荷的大責重任，而且責無旁貸。因爲歷史經驗告訴我們中印兩國間憂患重重的歷史，兩國安危利害關係，從沒有像今日這樣共同一致（消滅共黨邪說），中印兩國文化的復興，國家的安危，與亞洲的命運休戚與共，與世界局勢，更息息相關，也就是中印不僅掌握亞洲的鎖鑰，更關係人類禍福世界安危。是故本書如能爲中印交通史盡其開路之責，使學者專家能由此再作更完備之研究，重新揭開中印兩國文化交流的序幕，所至願耳。因爲這不僅是兩大民族的合作，而是亞洲歷史的新動向，足爲世界人類文化復興發出萬丈光芒！

其次我寫這本書的目的，在效法先民喚起國人對中亞大陸的興趣和重視，因爲中俄二國交界最長，新疆對外蒙西藏，足以右提左挈，地位至爲重要。總統曾稱帕米爾高原爲將來世界之重心點，新疆爲我國前門之廣場，而河西走廊，則爲貫通中國東西部之大道。這條幹線也就是我們國父實業計劃中全國最長的鐵路線，起自杭州的東方大港，經南京、洛陽、西京、蘭州，直達新疆迪化，在伊犁附近與俄國鐵路接軌，全長三千英里。如此則歐亞大陸，東起太平洋，西至大西洋，可由鐵路線一以貫之。總統對於中亞大陸的重視，足見我們建國偉大的理想，蓋欲恢復我漢唐盛時「泱泱大國」之精神，重整祖國之河山，鞏固大陸國防。然國人一提到中亞（西域），便意識到這是一個邊疆外夷之區，那有什麼文化可說，殊不知西域在我國歷史文化上佔極高的地位。所謂西域，可分狹義與廣義兩方面：狹義的

西域，即指新疆境內及帕米爾高原以東地區。廣義的西域，自敦煌以西，地中海以東，印度洋以北，都屬於西域地區。這是中華民族發祥地（塔里木盆地），是北京人的老家，我們許多的文物，都從西域輸入，特別是佛教。漢唐兩代，我國一直視西域爲國防重地，民族的生命線，所以漢武帝要開闢西域，唐太宗要平定西域，都是爲了要保衛這個中華民族的聖地。百年來，英、俄、德、法、日之考古學者，不斷於西域（新疆、中亞一帶）考古發掘，它們對西域歷史文化的瞭解，當比國人更多，更清楚！半世紀來，俄國覬覦新疆，英國干擾西藏，日本侵略滿蒙，都想要控制這個資源豐富的亞洲心臟地區——新疆。因此我要特別呼籲國人，對西域（新疆）要提高警覺。要嚴防帝國主義的野心，絕不可忽視西域在我國歷史文化及國防上的價值。

漢唐時代，我國活躍於西域地區最悠久的同胞，莫過於佛教高僧。從紀元三世紀，至十一世紀終，上下八百年間，我國歷代高僧訪問西域（印度），達一百八十餘人。最盛時期，亘兩世紀，這是世界文化史上極重要的旅行。而訪問印度的高僧，雖基於探求真理的熱忱，然跋山越嶺，橫穿亞洲大陸，周遊佛教世界，留示吾人冒險犯難爲求真理偉大的精神，實千古之楷模。其中以法顯、法勇、宋雲、惠生、玄奘、義淨等最爲傑出。這些高僧訪問印度的目的，不僅在尋求梵文的經典及傳播中國文化，並把印度天文、曆法、醫學、因明學、工藝等學傳入中國。因此，隋唐時代印度文化對中國文化影響力極大。法顯之佛國記，玄奘之西域記，義淨之南海寄歸內法傳及大唐求法高僧傳，所記西域及南海各國人種、宗教、文化、語言、政經、地理，不特有助我國國防軍政的研究，並爲研究西域歷史文化、地理及南海文

化重要的史料。以法顯而論，他於紀元三九九年，西出陽關，經西域轉赴印度；復從錫蘭乘舶，經九十日而至爪哇，停五閱月，至四一四年於青州登陸，留外十五年。因此，他在佛教史上，不獨爲佛教的高僧，在我國留學史上也是第一人，在世界航海史上更無出其右者；他的海行壯舉，早於哥倫布一〇七〇年，早於麥哲倫一一〇〇多年，他對民族有很大的貢獻，對國家有很大的光榮，他是中華民族的偉大航海家！我國佛教史上有這一位偉大高僧，足以自豪，光耀千古！

隋唐兩代，經由南海往印度的高僧，總達四十餘人，每一高僧旅行都有詳細記錄，不唯有助於南海文化的研究，而對後世海外華僑事業的開展，更具有極大的鼓勵性和啓發性。

玄奘西遊印度十九年，歷百三十餘國，凡所經過的各國，道俗人民，莫不景仰歸從，他於西域爭取藩屬，歸向中華，安定邊疆，其對國家民族之功勞，實不在於漢代之張博望、班定遠二公遠征西域之下；所以唐太宗初召見玄奘時，聽玄奘報告西行經過，脫口而讚歎說：「並張博望之所不得，班定遠無得而載」。因爲玄奘西行，未帶一兵一卒，其教化所被，非憑武力，乃運大乘佛法，即今日所謂文化交流爲媒介，使其傾心向化，此爲國際間民族相互瞭解，增進情感之不二法門。後來高宗平定西突厥，王玄策招撫印度叛王，中印邦交得以溝通，都得力於玄奘留印十九年所提供的考察藍圖——西域記。所以玄奘不僅爲溝通中印文化的導師，更秉承「興廢國」，「繼絕世」，「柔遠人」，及協和萬邦的傳統國策，所以千餘年來東亞各國莫不浸潤在中印兩大文化之中。

近百年來，由於東西考古學者，不斷於新疆及中亞一帶從事探險，先後於新疆境內發掘許多文物古

蹟，以及西域古代語文；若龜茲語、于闐語、靺鞨羅語、粟特語等所寫佛典斷片，如一八九〇年鮑爾（Bauer）於庫車附近發現梵文寫經，經英國學者霍寧（R. Hoernle）考證，斷定係第四世紀乃至第五世紀梵文孔雀王咒經古寫本，此爲西域古代語發現最早者。一八九二年法國格林勒（E. Grenard）於和闐發掘梵文經典，經英國梵文學家瑟刺爾（E. S. Eranut）考訂爲鮑爾所發現，雖同爲樺皮所寫梵文法句經，但至少爲第二世紀寫本，比鮑爾所得更爲遠古。一九〇〇年敦煌藏書被發現後，大批古寫本、卷子、板本、印本流入西歐，幾乎震動了整個西方世界。自此，歐西考古學家，對東方佛教文化更感興趣，由於他們的努力，利用科學的方法，不斷發掘考古，研究，於此不獨證明了我國佛教沙門活躍於西域廣大地區，傳播中國文化，導致四方之傾化，民族宗教不斷的融和與交流。這些偉大的成就，獲得最古之文物史料印證，更可糾正國人以往對西域歷史文化低落的錯誤，使吾人益信從古寺廢墟中發掘的實例，要比舊的文字記錄，給人們印象更加深刻，更有歷史的意義和價值！

於此，我誠懇地希望國人，要多多瞭解西域歷史文化，特別是佛教文化。因爲我國許多博雅學人，儘管他已經功成名就，然由於先入爲主的觀念，對西域歷史文化缺乏深切的瞭解，以致對於西域佛教歷史文化，更少重視。現前許多研究佛學的人，往往只知道理論的發揮，而忽視了歷史的根據，（佛教許多名詞，若沙門、出家、外道等皆非譯自梵語原文，乃譯自西域地方語文。）這些都是違背現代科學家治學態度與方法。

要知道，歷史是人類文化的起點，而人類文化是累積的，前進的，後來居上。它的黃金時代不在過

去，而在將來。近來許多有識者，咸認將來必有一日，佛教將爲世界人類文化教育主要成分。這一個認識，不獨使中國佛教史上的成就，更爲高貴偉大，而對於具有輝煌歷史的中國佛教徒來說，尤爲重要。二千年來，佛教爲東方文化之大宗，就語文論，在中國則有漢、滿、蒙、回、藏五種語文的經典。隣近諸國則有日、韓、越、泰、東等之經典。古之西域，在印度則有梵文、巴利文，以及中亞親貨羅、粟特、龜茲文、于闐文等所寫之佛典，是故佛教涉及亞洲文化關係最爲廣泛，其成就亦最偉大。構成亞洲文化的總體，民族信仰的中心，對決定亞洲的前途，有其絕大的影響力。我更相信不久的將來，不獨中國與印度，以及東南亞所有的佛化民族，爲安定亞洲，維護其傳統文化，都會重新密切合作。復興佛教的時機，即將到臨！佛教的光芒，將會永恒的照着人類。

由於國內佛學研究的人，很少注意佛教歷史的研究。中印佛教交通史，更屬前所未有。所以我寫這本書，在尋求資料方面，頗感費力；中印佛教交通主要的路線爲西域及南海兩方面；故搜集有關西域及南海各國關係的史料，只有中國正史中外國傳，及漢、唐以來歷代西行求法高僧的記錄，以及東來譯經師的傳記，這些傳記的史料，雖極豐富，然必須獲得新的資料來說明。於是我檢閱東西學者從新疆及中亞發掘有關佛教文物的史蹟，相互參證，不僅使舊的史料，獲得真憑實據的印證；並光飾了西域文化，使其內容更加充實，於世界文化史上的地位，更見崇高；爲了說明這一個史實，本書內特附插圖數十幅。同時，歐西的史學家，若沙碗、費瑯、烈維、伯希和等對西域南海史地的考證，使我對西域及南海中許多地名的解釋，獲得有力的根據；這對我來說，確有很大的幫助，亦復是中印交通史上的一道光明。

最後，我必須說明，著者末學，對這本中印佛教交通史爲一大膽嘗試，愧無高深之研究；唯自識此趨向以來，數年來終日涉獵其間，雖爰本一得之愚，敢將數年來研究心得之累積，發而爲文，以供初學者研究參考，並欲藉此喚起中印兩大民族覺醒，重新攜手，恢復漢唐時代的友誼，同心協力，復興我們（中印）傳統的文化——佛教，安定亞洲，拯救世界，再造其在世界文化史上之崇高地位與聲譽！

本書承劉雍熙先生提供了許多資料及寶貴的意見，方寧書、林江濤兩先生細心校對，辛勞累月，盡力殊多。第十四、十五兩章（涉及梵文及巴利文部分），又承張曼濤先生代爲校訂。煩勞諸位先生之處，於此一併申謝！同時，本書在內容方面，並未達到著者理想的目的，原稿雖成八十萬言，然經再三更易，裁汰削冗，僅及其半數耳。

莊周有言：「生也有涯，知也無涯，以有涯逐無涯，殆矣！」莊周在二千年以前，就發出求知不易的感慨，因之，本書又屬初稿，史料之不備，考訂之未詳，錯誤與缺點在所難免。希望海內外學者多多指教，將來再版時，當更力求完備！

國父壹百晉二誕辰東初序於
中華佛教文化館

參考書目

中西交通史

中華書局

中西文化交通小史

劉伯驥著

交廣印度兩道考

伯希和著

史地叢考

伯希和著

西域南海史地考證譯叢

伯希和

大唐西域記

玄奘著

大唐西域求法高僧傳

義淨著

漢魏兩晉南北朝佛教史

湯用彤

中國日本交通史

商務印書館

佛教研究法

呂澂著

新疆史地大綱

洪滌塵編著

西藏文化的新研究

蒙藏委員會

世界各國漢學研究論文集

國防研究院

中西交通史

方 豪

邊疆歷史

蒙藏委員會

西突厥史料

沙 畹 著

中國之旅行家

沙 畹 著

中國南洋交通史

商務印書館

中國目錄學史

商務印書館

歷代求法翻經錄

馮永鈞譯

佛教天竺記考釋

岑仲勉著

世界史綱

威爾斯著

國史大綱

錢 穆 著

中國文化史

新疆誌略

敦煌學概要

西域文化研究

西域之佛教

中國官紳反教的原因

望月佛學大辭典

柳貽徵著

正中書局

蘇瑩輝著

大藏館版

羽溪了諦

呂實強著